

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ilu więc dojrżeli to myślelibyśmy i jeśli coś inaczej myślicie i to Bóg wam objawi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ilu nas więc jest doskonałych,* ** tak właśnie myślmy; a jeśli o czymś myślicie inaczej, i to wam Bóg objawi; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jacy więc dojrżeli, tak myślimy: i jeśli coś inaczej myślicie, i to Bóg wam objawi;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ilu więc dojrżeli to myślelibyśmy i jeśli coś inaczej myślicie i to Bóg wam objawi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ilu nas zatem jest doskonałych, wszyscy tak myślmy. A jeśli o czymś inaczej myślicie, i to wam Bóg objawi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ilu więc <i>nas</i> jest doskonałych, tak myślmy. A jeśli o czymś inaczej myślicie, i to wam Bóg objawi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ile tedy nas doskonałych, też rozumiemy; a jeżeli co inaczej rozumiecie, i toć wam Bóg objawi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzyśmykolwiek tedy doskonali, to rozumiemy, a jeśli co inaczej rozumiecie, i to wam Bóg objawi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy więc my, doskonali, tak to rozumiemy: a jeśli rozumiecie coś inaczej, i to Bóg wam objawi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ilu nas tedy jest doskonałych, wszyscy tak myślmy; a jeśli o czymś inaczej myślicie, i to wam Bóg objawi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na ile więc jesteśmy doskonali, tak myślmy. A jeśli inaczej myślicie, Bóg wam to objawi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będąc doskonałymi, tak właśnie rozumiemy; a gdybyście nawet inaczej rozumowali, Bóg was oświeci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Którzy więc doskonali, tak myślmy. A jeżeli trochę inaczej myślicie, to i to Bóg wam objawi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak właśnie powinniśmy myśleć my wszyscy, którzy osiągnęliśmy duchową dojrzałość. Jeśli jednak jesteście innego zdania, sam Bóg pozwoli was oświecić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto wszyscy doskonali taką przyjmijmy postawę, a jeśli co z tego inaczej pojmujecie, Bóg wam i to odsłoni.

¹⁾ doskonałych, τέλειοι, l. dojrzałych.

²⁾ <x>470 5:48</x>; <x>530 2:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, хто досконалий, хай так і думає. Коли ж щось інше думаєте, то й це Бог вам відкриє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jacy jesteście dojrzały tak rozumiemy; a jeśli coś inaczej rozumiecie, to także Bóg wam objawi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego wszyscy ci z nas, którzy są dojrzały, niech stale mają to na uwadze, a jeśli myślicie o czymś inaczej, także i to Bóg wam objawi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ilukolwiek więc jest nas dojrzały, bądźmy tego samego nastawienia umysłu; a jeśli pod jakimś względem macie inne nastawienie umysłu, Bóg wam objawi powyższe nastawienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My wszyscy, będąc dojrzały w wierze, powinniśmy właśnie w taki sposób patrzeć na nasze życie. Jeśli jednak jesteście innego zdania, to Bóg i tak doprowadzi was do właściwego zrozumienia,